

No. 56295*

**Germany
and
Argentina**

Agreement between the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Defence of the Argentine Republic on defence cooperation. Buenos Aires, 31 October 2019

Entry into force: *31 October 2019 by signature, in accordance with article 8(1)*

Authentic texts: *English, German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 23 June 2020*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Allemagne
et
Argentine**

Accord entre le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de la République argentine sur la coopération en matière de défense. Buenos Aires, 31 octobre 2019

Entrée en vigueur : *31 octobre 2019 par signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 23 juin 2020*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany

and

the Ministry of Defence of the Argentine Republic

on

Defence Cooperation

The Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany
and
the Ministry of Defence of the Argentine Republic,

hereinafter referred to as the “Parties”,

bearing in mind that mutual cooperation between the defence ministries and the armed forces of the two states will help to strengthen peace and international security,

recognising the purposes and principles of the Charter of the United Nations, and taking into account the Joint Declaration by the Parties of 11 May 2009 on further intensifying their politico-military and military relations,

have agreed as follows:

Article 1

Purpose

The Parties agree to develop and expand mutual relations in the field of defence based on the principles of mutual respect and equal participation for their mutual benefit in accordance with the applicable laws and regulations of both countries and their obligations under international law.

Article 2
Areas of Cooperation

The Parties shall cooperate in the following areas of mutual interest:

- politico-strategic dialogue on issues of international security and bilateral cooperation;
- peacekeeping missions under the auspices of the United Nations;
- training and further training of military and civilian personnel of the defence sectors in fields to be specified separately;
- organisation of the armed forces;
- the role of the armed forces in a democracy governed by the rule of law and the rights of military personnel;
- logistics;
- environmental protection in the armed forces;
- defence procurement.

Article 3
Forms of Cooperation

The Parties may select the following forms of cooperation in accordance with their needs and interests, including but not limited to:

- reciprocal visits by representatives of the defence ministries and armed forces of both countries;
- exchange of experience and knowledge concerning the organisation of the armed forces, civil-military relations and the modernisation of the defence ministries;
- training activities and courses;
- exchange of instructors and trainees between the training institutions of the armed forces of both countries;
- exchange of experience, knowledge and capabilities gained during peacekeeping missions under the mandate of the United Nations, as well as related training and technical support;
- exchange of experience on armaments policy and the defence industry;
- exchange of experience and knowledge in the field of defence technology;
- exchange of information on space and the upper atmosphere, as well as on information technology security.

Specific action in these areas of cooperation shall be taken on the basis of separate arrangements between the Parties.

Article 4 Information Protection

The Parties undertake to guarantee the protection of information obtained in the course of cooperation under this Agreement in accordance with the provisions of their applicable national legal systems and the agreements concluded between and applicable to them. They also undertake not to disseminate such information or disclose it to third parties without prior written consent of the Party that provided it.

Article 5 Financial Arrangements

(1) All activities to be undertaken in connection with the implementation of this Agreement shall be subject to the availability of financial and other resources.

(2) Each Party shall, as a general rule, bear its own expenses resulting from the implementation of the provisions of this Agreement. This shall include all costs of transport to and from the agreed location in the host country, as well as the costs of accommodation and meals for its personnel.

(3) The host Party shall bear the costs for carrying out the jointly agreed activities and any related transport costs.

(4) In the event of acute illness of personnel from the sending Party, the host Party undertakes to provide outpatient and inpatient medical care in medical facilities of its armed forces against payment by the sending Party. In this context, dental care shall be restricted to general conservative or emergency surgical treatment.

The costs of necessary examinations or treatment in civilian medical facilities and the provision of medical aids and other aid measures in civilian facilities shall not be borne by the host Party.

Article 6 Settlement of Disputes

Disputes concerning the application or interpretation of this Agreement shall be settled amicably by direct consultation between the Parties.

Article 7 Relationship with Other Agreements

The rights and duties of the Parties resulting from other bilateral or multilateral agreements of the Parties shall remain unaffected by this Agreement.


Article 8 Final Provisions

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof. It shall be concluded for an indefinite period.

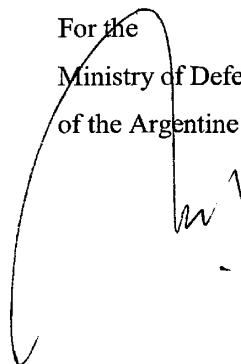
(2) This Agreement may be terminated in writing by either Party by giving six months' notice. Cooperative activities under this Agreement shall remain unaffected by the termination of this Agreement and must be completed under the agreed conditions.

Done at *Buenos Aires* on *31 October 2019* in duplicate in the German, Spanish and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretation, the English text shall prevail.

For the
Federal Ministry of Defence
of the Federal Republic of Germany

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Reb... and', with a long horizontal stroke extending to the right.

For the
Ministry of Defence
of the Argentine Republic

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, sweeping loop on the left and a smaller, more complex signature on the right.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung

zwischen

dem Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Ministerium der Verteidigung der Argentinischen Republik

über

die Zusammenarbeit im Verteidigungsbereich

Das Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland
und
das Ministerium der Verteidigung der Argentinischen Republik,

im Folgenden als „Vertragsparteien“ bezeichnet –

in Anbetracht der Tatsache, dass die gegenseitige Zusammenarbeit zwischen den Verteidigungsministerien und den Streitkräften beider Staaten zur Stärkung des Friedens und der internationalen Sicherheit beitragen wird,

in Würdigung der Ziele und Grundsätze der Charta der Vereinten Nationen, sowie unter Berücksichtigung der Gemeinsamen Erklärung der Vertragsparteien vom 11. Mai 2009 zur weiteren Intensivierung der militärpolitischen und militärischen Beziehungen.–

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Zweck

Die Vertragsparteien vereinbaren, gegenseitige Beziehungen im Bereich der Verteidigung zu entwickeln und auszubauen, die auf den Grundsätzen gegenseitiger Achtung und gleichwertiger Teilhabe basieren und die dem beiderseitigen sowie gegenseitigen Nutzen dienen, wie es den geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften beider Staaten sowie ihren völkerrechtlichen Verpflichtungen entspricht.

Artikel 2
Gebiete der Zusammenarbeit

Die Vertragsparteien arbeiten auf den folgenden Gebieten von beiderseitigem Interesse zusammen:

- politisch-strategischer Dialog zu Fragen internationaler Sicherheit und bilateraler Zusammenarbeit;
- friedenserhaltende Einsätze im Rahmen der Vereinten Nationen;
- Aus- und Weiterbildung von Soldatinnen und Soldaten sowie zivilen Angehörigen der Verteidigungsbereiche in gesondert festzulegenden Aufgabenfeldern;
- Organisation der Streitkräfte;
- Rolle von Streitkräften im demokratischen Rechtsstaat sowie Rechte der Soldatinnen und Soldaten;
- Logistik;
- Umweltschutz in den Streitkräften;
- Beschaffung von Wehrmaterial.

Artikel 3

Formen der Zusammenarbeit

Die Vertragsparteien können bedarfs- und interessenorientiert unter anderem die folgenden Formen der Zusammenarbeit wählen:

- gegenseitige Besuche von Vertretern der Verteidigungsministerien und Streitkräfte beider Staaten;
- Austausch von Erfahrungen und Erkenntnissen über die Organisation der Streitkräfte und die zivil-militärischen Beziehungen sowie hinsichtlich der Modernisierung der Verteidigungsministerien;
- Ausbildungsaktivitäten und Lehrgänge;
- Austausch von Ausbildern und Auszubildenden zwischen den Ausbildungseinrichtungen der Streitkräfte beider Staaten;
- Austausch von in friedenserhaltenden Einsätzen unter dem Mandat der Vereinten Nationen gewonnenen Erfahrungen, Erkenntnissen und Fähigkeiten, sowie Ausbildung und technische Unterstützung in diesen Bereichen;
- rüstungspolitischer und -wirtschaftlicher Erfahrungsaustausch;
- Austausch von Erfahrungen und Erkenntnissen auf dem Gebiet der Rüstungstechnologie;
- Austausch von Informationen in den Bereichen Weltraum und obere Atmosphäre sowie in Bezug auf die Sicherheit in der Informationstechnik.

Konkrete Maßnahmen in diesen Bereichen der Zusammenarbeit erfolgen auf der Grundlage gesonderter Absprachen zwischen den Vertragsparteien.

Artikel 4

Schutz der Informationen

Die Vertragsparteien verpflichten sich, den Schutz der Informationen, die sie im Wege der Zusammenarbeit auf der Grundlage dieser Vereinbarung erhalten, im Einklang mit den Bestimmungen ihrer jeweils geltenden nationalen Rechtsordnungen und den zwischen ihnen bestehenden und anwendbaren Übereinkünften zu gewährleisten. Ebenso verpflichten sie sich, diese Informationen ohne vorherige schriftliche Zustimmung der Vertragspartei, die sie zur Verfügung gestellt hat, weder zu verbreiten noch Dritten gegenüber zugänglich zu machen.

Artikel 5

Finanzielle Regelungen

(1) Alle im Zusammenhang mit der Durchführung dieser Vereinbarung auszuführenden Maßnahmen stehen unter dem Vorbehalt verfügbarer Finanzmittel und sonstiger Ressourcen.

(2) Jede Vertragspartei trägt grundsätzlich die Ausgaben, die ihr im Zusammenhang mit der Durchführung der Bestimmungen dieser Vereinbarung entstehen, selbst. Dies schließt sämtliche Transportkosten bis zu dem vereinbarten Ort im Gaststaat und zurück sowie die Kosten für Unterkunft und Verpflegung ihres Personals ein.

(3) Die gastgebende Vertragspartei trägt die Kosten für die Durchführung der gemeinsam verabredeten Maßnahmen und die zur Durchführung der Maßnahmen entstehenden Transportkosten.

(4) Die gastgebende Vertragspartei verpflichtet sich, im Falle akuter Erkrankungen von Personal der entsendenden Vertragspartei ambulante und stationäre medizinische Hilfe in medizinischen Einrichtungen ihrer Streitkräfte gegen Bezahlung durch die entsendende Vertragspartei zu gewähren. Dabei beschränkt sich die zahnärztliche Behandlung auf allgemein-konservierende oder chirurgische Hilfe in Notfällen.

Kosten für erforderliche Untersuchungen oder eine Behandlung in zivilen medizinischen Einrichtungen sowie die Bereitstellung von medizinischen Hilfsmitteln und anderen Hilfsmaßnahmen in zivilen Einrichtungen werden nicht von der gastgebenden Vertragspartei übernommen.

Artikel 6

Beilegung von Streitigkeiten

Streitigkeiten im Zusammenhang mit der Durchführung oder Auslegung dieser Vereinbarung werden zwischen den Vertragsparteien auf gütlichem Wege durch direkte Konsultation beigelegt.

Artikel 7

Beziehungen zu anderen Übereinkünften

Die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien, die auf anderen zweiseitigen oder mehrseitigen Übereinkünften der Vertragsparteien beruhen, bleiben von dieser Vereinbarung unberührt.


Artikel 8
Schlussbestimmungen

(1) Diese Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft. Sie wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

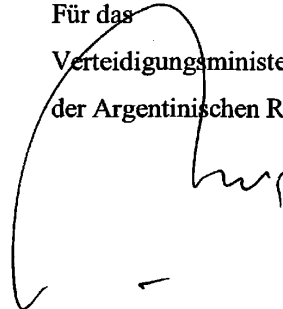
(2) Jede Vertragspartei kann diese Vereinbarung mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich kündigen. Die auf der Grundlage dieser Vereinbarung stattfindenden Maßnahmen der Zusammenarbeit bleiben von der Kündigung dieser Vereinbarung unberührt und müssen zu den vereinbarten Bedingungen vollendet werden.

Geschehen zu *Buenos Aires* am *31. Oktober 2019* in zwei
Urschriften, jede in deutscher, spanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für das
Bundesministerium der Verteidigung
der Bundesrepublik Deutschland



Für das
Verteidigungsministerium
der Argentinischen Republik



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Acuerdo

entre

el Ministerio Federal de Defensa de la República Federal de Alemania

y

el Ministerio de Defensa de la República Argentina

sobre

Cooperación en Materia de Defensa

El Ministerio Federal de Defensa de la República Federal de Alemania

y

el Ministerio de Defensa de la República Argentina,

en adelante denominados las “Partes” –

Considerando que la cooperación mutua entre los ministerios de Defensa y las Fuerzas Armadas de los dos Estados contribuirá al fortalecimiento de la paz y la seguridad internacional,

Reconociendo los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas, y teniendo en cuenta la Declaración Conjunta de las Partes del 11 de mayo de 2009 sobre una mayor intensificación de las relaciones político-militares y militares –

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1°

Objetivo

Las Partes acuerdan desarrollar y ampliar relaciones mutuas en materia de defensa que estén basadas en los principios del respeto mutuo y de la participación en igualdad de condiciones y que sirvan al beneficio mutuo y recíproco, de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes de ambos Estados y sus obligaciones contraídas según el derecho internacional.

Artículo 2°
Áreas de Cooperación

Las Partes cooperarán en las siguientes áreas de interés mutuo:

- diálogo político y estratégico sobre asuntos relacionados con la seguridad internacional y la cooperación bilateral;
- operaciones de mantenimiento de la paz en el marco de las Naciones Unidas;
- formación y perfeccionamiento de militares y personas civiles pertenecientes a los ámbitos de la defensa en campos de actuación a definir por separado;
- organización de las Fuerzas Armadas;
- rol de las Fuerzas Armadas en el Estado de derecho democrático, así como los derechos de las y los militares;
- logística;
- protección medioambiental en las Fuerzas Armadas;
- adquisición de equipamiento militar.

Artículo 3°

Formas de Cooperación

Las Partes podrán elegir, entre otras, las siguientes formas de cooperación, en función de sus necesidades e intereses:

- visitas mutuas de representantes de los ministerios de Defensa y de las Fuerzas Armadas de ambos Estados;
- intercambio de experiencias e información sobre la organización de las Fuerzas Armadas y de las relaciones cívico-militares, y respecto a la modernización de los ministerios de Defensa;
- actividades formativas y cursos;
- intercambio de instructores y estudiantes entre las instituciones educativas de las Fuerzas Armadas de ambos Estados;
- intercambio de experiencias, conocimientos y habilidades obtenidas en operaciones de mantenimiento de la paz bajo mandato de las Naciones Unidas, así como formación y apoyo técnico en estas áreas;
- intercambio de experiencias en los campos de la política e industria de defensa;
- intercambio de experiencias y conocimientos en el campo de las tecnologías de armamento;
- intercambio de información en los ámbitos del espacio y la termósfera, así como en relación con la seguridad informática.

Las actividades concretas en estos ámbitos de cooperación se desarrollarán sobre la base de arreglos por separado entre las Partes.

Artículo 4°

Protección de la Información

Las Partes se comprometen a garantizar la protección de la información obtenida a través de la cooperación en virtud del presente Acuerdo, de conformidad con lo dispuesto por los respectivos ordenamientos jurídicos internos vigentes y los acuerdos existentes entre y aplicables para ellos. Asimismo, se comprometen a abstenerse de divulgar dicha información o a dar acceso a la misma a terceros sin el previo consentimiento por escrito de la Parte que la proporcionó.

Artículo 5°

Disposiciones Financieras

- (1) Todas las actividades por realizar en el marco de la ejecución del presente Acuerdo estarán sujetas a la disponibilidad de recursos financieros y demás medios.
- (2) Cada Parte se hará responsable de los propios gastos en que incurra con motivo de la ejecución de las disposiciones del presente Acuerdo. Lo anterior incluye todos los gastos de transporte hacia y desde el lugar acordado en el Estado anfitrión, así como los gastos de alojamiento y manutención de su personal.
- (3) La Parte anfitriona correrá con los gastos del desarrollo de las actividades acordadas conjuntamente y los costos de transporte que se devenguen del desarrollo de las mismas.

(4) En el caso de enfermedades agudas del personal de la Parte que envía, la Parte anfitriona se compromete a prestar asistencia médica en régimen ambulatorio u hospitalario en centros sanitarios de sus Fuerzas Armadas, mediante pago de la Parte que envía. El tratamiento odontológico se limitará a intervenciones de conservación de carácter general o quirúrgico en casos de emergencia.

Los gastos relacionados con exámenes médicos o tratamientos en centros sanitarios civiles, así como la facilitación de accesorios médicos y otras medidas de apoyo en instalaciones civiles no serán asumidos por la Parte anfitriona.

Artículo 6°

Solución de Controversias

Toda controversia relacionada con la ejecución o interpretación del presente Acuerdo se resolverá de forma amistosa mediante consulta directa entre las Partes.

Artículo 7°

Relación con otros Instrumentos

Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán los derechos y obligaciones de las Partes basados en otros instrumentos bilaterales o multilaterales de los cuales sean parte.

Artículo 8°

Disposiciones Finales

(1) El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de su firma. El Acuerdo se concierta por tiempo indefinido.

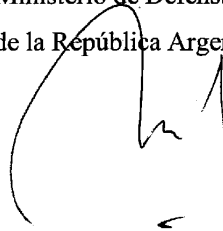
(2) Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo por escrito, con un preaviso de seis meses. La denuncia del Acuerdo no afectará a las actividades de cooperación en curso basadas en el mismo, las cuales deberán concluirse según las condiciones acordadas.

Hecho en *Buenos Aires*, el *31 octubre 2019*, en dos ejemplares, en lengua alemana, española e inglesa, siendo cada uno de los textos auténtico. En caso de divergencia de interpretación prevalecerá el texto en inglés.

Por el
Ministerio Federal de Defensa
de la República Federal de Alemania



Por el
Ministerio de Defensa
de la República Argentina



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉFENSE

Le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de la République argentine, ci-après dénommés les « Parties »,

Considérant que la coopération mutuelle entre les Ministères de la défense et les forces armées des deux États contribuera à renforcer la paix et la sécurité internationale,

Reconnaissant les buts et principes de la Charte des Nations unies et tenant compte de la déclaration commune des Parties du 11 mai 2009 sur la poursuite de l'approfondissement de leurs relations politico-militaires et militaires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

Les Parties conviennent d'étendre et d'approfondir leurs relations mutuelles dans le domaine de la défense sur la base des principes de respect mutuel et de participation égale à leur avantage mutuel, conformément au droit à la réglementation applicables aux deux pays et aux obligations qui leur incombent en vertu du droit international.

Article 2. Domaines de coopération

Les Parties coopèrent dans les domaines d'intérêt commun suivants :

- dialogue politico-stratégique sur les questions de sécurité internationale et de coopération bilatérale ;
- missions de maintien de la paix sous l'égide de l'Organisation des Nations Unies ;
- formation et perfectionnement du personnel militaire et civil des secteurs défense dans des domaines à préciser séparément ;
- organisation des forces armées ;
- rôle des forces armées dans une démocratie régie par l'État de droit et les droits du personnel militaire ;
- logistique ;
- protection de l'environnement dans les forces armées ;
- marchés publics dans le domaine de la défense.

Article 3. Modalités de la coopération

En fonction de leurs besoins et intérêts, les Parties peuvent choisir, entre autres, les modalités de coopération suivantes :

- visites réciproques de représentants des Ministères de la défense et des forces armées des deux pays ;
- échange d’expériences et de connaissances relatives à l’organisation des forces armées, aux relations civilo-militaires et à la modernisation des ministères de la défense ;
- activités pédagogiques et cours de formation ;
- échange de formateurs et de stagiaires entre les institutions de formation des forces armées des deux pays ;
- échange d’expériences, de connaissances et de capacités acquises au cours des missions de maintien de la paix menées sous le mandat de l’Organisation des Nations Unies, ainsi que la formation et le soutien technique y afférents ;
- échange d’expériences sur la politique de l’armement et l’industrie de défense ;
- échange d’expériences et de connaissances dans le domaine des technologies de défense ;
- échange d’informations sur l’espace et la haute atmosphère, ainsi que sur la sécurité des technologies de l’information.

Les actions spécifiques dans ces domaines de coopération sont menées sur la base d’accords distincts entre les Parties.

Article 4. Protection de l’information

Les Parties s’engagent à garantir la protection des informations obtenues dans le cadre de la coopération en vertu du présent Accord, conformément aux dispositions de leurs juridictions nationales applicables et aux accords conclus entre elles et applicables à celles-ci. Elles s’engagent également à ne pas diffuser ces informations ni à les divulguer à des tiers sans le consentement écrit préalable de la Partie qui les a fournies.

Article 5. Dispositions financières

1. Toutes les activités prévues dans le cadre de l’application du présent Accord sont subordonnées à la disponibilité de ressources financières et autres.

2. Comme règle générale, chaque Partie supporte ses propres dépenses résultant de l’application des dispositions du présent Accord. Cela inclut tous les frais de transport à destination et en provenance du lieu convenu dans le pays hôte, ainsi que les frais d’hébergement et de repas de son personnel.

3. La Partie hôte supporte les coûts liés à la mise en œuvre des activités convenues d’un commun accord, ainsi que les frais de transport y afférents.

4. En cas de maladie grave du personnel de la Partie d’envoi, la Partie hôte prend en charge, contre paiement par la Partie d’envoi, les soins médicaux ambulatoires et hospitaliers dans les installations médicales de ses forces armées. Les soins dentaires sont ainsi limités aux soins généraux de conservation ou aux soins chirurgicaux d’urgence.

Les coûts d'examens et de traitements indispensables dans des installations médicales civiles ainsi que la fourniture d'une aide médicale et d'autres mesures d'aide dans des installations civiles ne sont pas à la charge de la Partie hôte.

Article 6. Règlement des différends

Les différends relatifs à l'application ou l'interprétation du présent Accord sont réglés à l'amiable par consultation directe des Parties.

Article 7. Relations avec d'autres accords

Les dispositions du présent Accord sont sans préjudice des droits et obligations des Parties découlant de leurs autres accords bilatéraux ou multilatéraux.

Article 8. Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il est conclu pour une durée indéterminée.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par écrit par chacune des Parties moyennant un préavis de six mois. Une telle dénonciation est sans préjudice des activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord qui doivent être finalisées dans les conditions convenues.

FAIT à Buenos Aires, le 31 octobre 2019, en double exemplaire en langues allemande, espagnole et anglaise, les trois textes faisant foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

Pour le Ministère de la défense de la République argentine :

[SIGNÉ]